EUROOPA PARLAMENT

2004 *2009*

Kodanikuvabaduste, justiits- ja siseasjade komisjon

17.6.2005 PE 359.924v01-00

MUUDATUSETTEPANEKUD 11–29

Arvamuse projekt **(PE 350.121v01-00)**
Ignasi Guardans Cambó
Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus toetusprogrammi rakendamise kohta Euroopa audiovisuaalsete toodete sektoris (MEDIA 2007)

Ettepanek võtta vastu otsus (KOM(2004)0470 – C6-0093/2004 – 2004/0151(COD))

Komisjoni ettepanek	Euroopa Parlamendi muudatusettepanek

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 11
Põhjendus 1

(1) Euroopa audiovisuaalsete toodete sektoril on tähtis roll *euroopa* kodakondsuse esile kerkimisel Euroopa kodanike ja eriti noorte seas, sest ta moodustab tänapäeval ühe peamise suunanäitaja kultuuriliste väärtuste edastamisel. Euroopa Liidu toetus on suunatud audiovisuaalsete toodete sektori ***tähtsa rolli täitmisele*** selle eesmärgi saavutamisel. *Kõnesoleva sektori* eesmärgiks on konkurentsivõime tugevdamine ja eriti *mitte rahvuslike* teoste osa suurendamine Euroopa turul.	(1) Euroopa audiovisuaalsete toodete sektoril on tähtis roll *Euroopa* kodakondsuse esile kerkimisel Euroopa kodanike ja eriti noorte seas, sest ta moodustab tänapäeval ühe peamise suunanäitaja kultuuriliste väärtuste edastamisel. Euroopa Liidu *toetuse eesmärk on võimaldada* audiovisuaalsete toodete *sektoril* ***tugevdada kultuuridevahelist dialoogi ja Euroopa kultuuride vastastikust tundmist, samuti arendada sektori poliitilist, kultuurilist, sotsiaalset ja majanduslikku potentsiaali, mis on Euroopa kodakondsuse saavutamise lisandväärtus***. *Toetuse* eesmärgiks on konkurentsivõime tugevdamine ja eriti *mitterahvuslike* teoste osa suurendamine Euroopa turul.

Or. it

Justification

En vertu de ses potentialités, le secteur audiovisuel peut jouer un rôle clé dans la réalisation de la citoyenneté européenne car il a la possibilité d'avoir une incidence dans tous les domaines, qu'il s'agisse du domaine culturel, social, économique ou politique.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 12
Põhjendus 2

(2) Samuti on vajalik edendada aktiivsete kodanike hulka ja tugevdada võitlust kõikide *väärilmingute*, *eriti* rassismi ja ksenofoobia vastu.	(2) Samuti on vajalik edendada aktiivsete kodanike hulka ja tugevdada võitlust kõikide *tõrjutuse* ***ja diskrimineerimise*** *vormide*, *sealhulgas* rassismi ja ksenofoobia vastu***,*** ***edendada ka sotsiaalset kaasatust kurttummadele mõeldud programmide levitamise kaudu ning tagada meedia väljendusvabadus ja pluralism***.

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel compétitif, garantissant la liberté d'expression, doit favoriser l'intégration sociale par le biais de programmes spécifiques et diffuser des messages clairs et des contenus qui s'affirment contre la discrimination et l'exclusion sous toutes leurs formes.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 13
Põhjenduse 3 teine taane

– *Käesoleva* lepingu teiste sätete kohaselt tegutsedes võtab ühendus arvesse erinevaid kultuuriaspekte, selleks et respekteerida ja edendada ***kultuuride*** mitmekesisust.	– *käesoleva* lepingu teiste sätete kohaselt tegutsedes võtab ühendus arvesse erinevaid kultuuriaspekte, selleks et respekteerida ja edendada ***keelelist ja kultuurilist*** mitmekesisust***, võttes arvesse iga riigi omanäolisust vähemuste, dialektide ja nende kantavate traditsioonide seisukohast***.

Or. it

Justification

Pour instaurer une véritable citoyenneté européenne, la Communauté doit faire en sorte que tous les citoyens se sentent représentés et reconnus en son sein. Pour ce faire, il est nécessaire de protéger les minorités, les dialectes et les traditions et de respecter la diversité culturelle.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 14
Põhjendus 4

(4) *Ühistoetus* audiovisuaalsete toodete sektoris *liitub* ka *Euroopa Nõukogu poolt Lissabonis Liidule välja pakutud* uute strateegiliste eesmärkide *kontekstiga*, *mis sätestab järgmist:* tugevdada majandusreforme ja sotsiaalset ühtekuuluvust *majandusraames, mis põhineks teadlikkusel*. *Nõukogu* konstateeris oma *lõppsõnas*, et *"asjasse puutuvad* ettevõtted loovad *lisaväärtust näidates euroopa* kultuuride mitmekesisust *oma levivõrkudes"*. *Taoline lähenemine oli kinnitatud* Euroopa *Nõukogu lõppsõnas Brüsselis*.	(4) *Ühenduse toetus* audiovisuaalsete toodete sektoris *sobitub* ka *Lissaboni Euroopa Ülemkogul määratletud* uute *liidu* strateegiliste eesmärkide *konteksti, mille kohaselt on vaja* ***tõhustada haridust,*** *suurendada tööhõivet ning* tugevdada majandusreforme ja sotsiaalset ühtekuuluvust *teadmistepõhise majanduse raamistikus*. *Ülemkogu* konstateeris oma *järeldustes*, et *valdkonna* ettevõtted loovad *lisandväärtust, kasutades ära Euroopa* kultuuride mitmekesisust *ning koondades need võrgustikku*. *Lähenemist kinnitati ka Brüsseli* Euroopa *Ülemkogu järeldustes*.

Or. it

Justification

Le Conseil européen de Lisbonne a mis l'accent sur la nécessité d'une meilleure formation pour répondre aux nouvelles exigences du marché du travail et sur la formation continue afin de permettre aux travailleurs de rester compétitifs.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Manfred Weber

Muudatusettepanek 15
Põhjendus 9 a (uus)

	9 a. Euroopa põhiseaduse lepingu artiklis II-82 sätestatakse, et liit austab eriti kultuurilist ja keelelist mitmekesisust. Seega on vajalik arvesse võtta väikeste riikide ning liidu erinevate keeletsoonide ja

dialektidega piirkondade erivajadusi.

Or. de

Justification

Étant donné que la langue n'est pas seulement un moyen de compréhension, mais est toujours une expression de la culture d'une région, il est indispensable, pour que l'Europe des régions soit la plus proche des citoyens, d'identifier également au niveau subétatique les dialectes comme éligibles à une aide.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 16
Põhjendus 9 a (uus)

9 a. Lisaks peab ühendus kaitsma alaealisi, tagades toodangu kõrge kvaliteedi ning jälgides väikelastele ja noortele suunatud programmide ja tööde sisu.

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel dont l'ambition est d'être culturel ainsi que de réaliser la citoyenneté européenne à laquelle chacun aspire doit absolument tenir compte des diverses exigences des mineurs et des jeunes, qui sont souvent les principaux utilisateurs des médias, télévision et cinéma notamment.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Martine Roure et Ignasi Guardans Cambó

Muudatusettepanek 17
Artikli 1 lõike 2 punkt a

a) säilitada ja väärtustada kultuurilist mitmekesisust ja *euroopa* audiovisuaalset pärandit, garanteerida *euroopa* kodanike juurdepääs *mainitud väärtustele* ning soodustada *kultuuride vahelist* dialoogi;	a) säilitada ja väärtustada kultuurilist mitmekesisust ja *Euroopa* audiovisuaalset pärandit, garanteerida *sellele Euroopa* kodanike juurdepääs***, edendada meedia pluralismi ja väljendusvabadust*** ning soodustada *kultuuridevahelist* dialoogi;

Or. fr

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 18
Artikli 1 lõike 2 punkt c

c) tugevdada *euroopa* audiovisuaalsete toodete konkurentsivõimet *euroopa* turu avatud konkurentsis.	c) tugevdada *Euroopa* audiovisuaalsete toodete konkurentsivõimet *Euroopa* turu avatud konkurentsis***, edendades suhteid sektori professionaalide vahel***.

Or. es

Justification

Promouvoir l'idée qu'un même projet puisse être partagé par différents opérateurs de différentes nationalités est une bonne manière de concrétiser une action qui, tout en élargissant le marché, atténue la fragmentation de ce dernier.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 19
Artikli 1 lõike 4 punkt d a (uus)

	d a) vajadus suurendada Euroopa audiovisuaalsete toodete levikut ning koostada strateegiad ja edenduskampaaniad, mis annaksid igale tootele globaalse iseloomu.

Or. es

Justification

L'engagement de renforcer et de préserver la diversité culturelle européenne par le programme MEDIA 2007 exige que la commercialisation des œuvres audiovisuelles européennes deviennent une priorité de ce programme. La promotion est la pierre angulaire de la commercialisation.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 20
Artikli 5 punkt d

d) *Soodustada* Euroopa audiovisuaalsete toodete digitaliseerimist;	d) *soodustada* Euroopa audiovisuaalsete toodete digitaliseerimist***, et lihtsustada***

nende levikut ja Euroopa audiovisuaalse pärandi säilitamist;

Or. es

Justification

L'utilisation des technologies numériques accroîtra l'accessibilité des œuvres audiovisuelles européennes grâce aux nouvelles modalités de transmission des contenus audiovisuels et, par conséquent, augmentera leur diffusion hors des pays d'origine. La compétitivité, dans un contexte de mondialisation, dépendra de plus en plus de l'utilisation des nouvelles technologies aux stades du développement, de la production et de la distribution.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 21
Artikli 6 punkt d a (uus)

d a. tõhustada Euroopa audiovisuaalsete toodete edendamist, tagades Euroopa audiovisuaalsektori tootjatele piisavad lisaressursid;

Or. es

Justification

Promouvoir l'organisation de campagnes de promotion et de communication liées à la commercialisation des œuvres audiovisuelles européennes, et assurer le financement des dépenses inhérentes à ces activités par le biais des producteurs audiovisuels européens, sont des actions indispensables pour améliorer la compétitivité avec d'autres marchés qui investissent trois fois plus dans la promotion de leurs œuvres que dans la production de ces dernières.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 22
Artikli 9 lõike 4 lõige 1 a (uus)

Samuti on programmi finantsabi andmisel valikumenetluse asemel esmatähtis automaatsus, mis võimaldab edendada läbipaistvust ja objektiivsust kogu otsustamismenetluse käigus.

Or. es

Justification

Le critère le plus objectif pour déterminer quelles œuvres contribuent le plus au développement de l'industrie du secteur audiovisuel européen est celui du succès commercial, de la recette. On consomme davantage ce qui plaît le plus et l'objectif fondamental de l'industrie est de promouvoir la consommation. L'automatisme des aides est lié au nombre de spectateurs.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 23
Artikli 13 lõike 1 punkt a

a) *Edendades* väljendusvabaduse põhiprintsiipi;	a) *edendades* ***meedia*** väljendusvabaduse ***ja pluralismi*** põhiprintsiipi;

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel compétitif ne peut faire abstraction de deux principes fondamentaux: la liberté d'expression et le pluralisme des médias.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 24
Artikli 13 lõike 1 punkt b

b) *Julgustades* Euroopas kultuurilise mitmekesisuse ja multikultuurilisuse tähtsuse teadvustamist ning tähtsustades vajadust võidelda rassismi ja ksenofoobiaga;	b) *julgustades* Euroopas kultuurilise mitmekesisuse ja multikultuurilisuse tähtsuse teadvustamist***, kuna see on Euroopa kodakondsuse ja sotsiaalse integratsiooni saavutamise vahend,*** ning tähtsustades vajadust võidelda ***diskrimineerimise kõikide vormide, eriti*** rassismi ja ksenofoobiaga;

Or. it

Justification

Le racisme et la xénophobie ne sont pas les seules discriminations possibles. Le service audiovisuel doit prendre en compte toutes les formes de discrimination et les combattre.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luciana Sbarbati

Muudatusettepanek 25
Artikli 13 lõike 1 punkt e

e) *Aidates* kaasa debatile ja teavitustööle Euroopa Liidust kui rahul, *õitsengul* ja julgeolekul põhinevast alast.	e) *aidates* kaasa debatile ja teavitustööle Euroopa Liidust kui rahul, ***demokraatial,*** *heaolul* ja julgeolekul põhinevast alast.

Or. it

Justification

Pour être véritablement une Europe d'intégration et pour garantir la citoyenneté européenne, l'Europe a non seulement besoin de paix, de sécurité et de prospérité, mais surtout d'affirmation de la démocratie sous tous ses aspects. La garantie de la démocratie assure la liberté du secteur audiovisuel.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 26
Lisa esimese peatüki punkti 4.4 taane 1 a (uus)

	– tõhustada Euroopa audiovisuaalsete toodete edendamist, tagades Euroopa audiovisuaalsektori tootjatele piisavad lisaressursid;

Or. es

Justification

Lorsque nous évoquons le secteur audiovisuel européen et la nécessité de promouvoir la compétitivité de son industrie par rapport au concurrent principal, les États-Unis, nous nous lamentons toujours sur l'état des statistiques sans nous interroger sur la véritable raison de ce succès majeur au niveau mondial. Dans le domaine de la promotion, l'effort des studios européens en matière d'investissements s'est révélé manifestement insuffisant.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 27
Lisa esimese peatüki punkti 4.4 taane 1 b (uus)

– soodustada Euroopa audiovisuaalsete toodete levitamisega seotud edendus- ja teavituskampaaniate väljatöötamist ning tagada sellest tulenevate kulude katmine, mis Euroopa audiovisuaalsete toodete tootjate jaoks kaasnevad;

Or. es

Justification

Lorsque nous évoquons le secteur audiovisuel européen et la nécessité de promouvoir la compétitivité de son industrie par rapport au concurrent principal, les États-Unis, nous nous lamentons toujours sur l'état des statistiques sans nous interroger sur la véritable raison de ce succès majeur au niveau mondial. Dans le domaine de la promotion, l'effort des studios européens en matière d'investissements s'est révélé manifestement insuffisant.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 28
Lisa teise peatüki punkt 1.3 a (uus)

1.3 a. Koostöö audiovisuaalsektoris rahvusvaheliste filmide ja audiovisuaalprogrammide

Or. es

Justification

Le programme MEDIA pourra affecter des contributions financières pour participer à d'autres mécanismes de soutien de la production audiovisuelle européenne.

Muudatusettepaneku esitaja(d): Luis Francisco Herrero-Tejedor

Muudatusettepanek 29
Lisa teise peatüki punkt 3

3. IINFORMATSIOON EUROOPA AUDIOVISUAALSE TURU JA EUROOPA *AUDIOVISUAALSE OBSERVATOORIUMI* TÖÖST OSAVÕTU KOHTA	3. IINFORMATSIOON EUROOPA AUDIOVISUAALSE TURU JA EUROOPA *AUDIOVISUAALSEKTORI VAATLUSKESKUSE* TÖÖST OSAVÕTU ***NING EUROIMAGES KAASPRODUKTSIOONI ABIFONDIDE***

	KOHTA
Programm kindlustab *seadusliku* aluse vajalikeks kulutusteks järgides Euroopa Liidu mehhanisme *audiovisuaalse poliitika* vallas.	Programm kindlustab *õigusliku* aluse vajalikeks kulutusteks, järgides Euroopa Liidu mehhanisme *audiovisuaalsektori poliitika* vallas.
Programm näeb ette Euroopa Liidu osalemise jätkamist Euroopa *Audiovisuaalse Observatooriumi* töös. *See* osalemine lihtsustab *audiovisuaalsete toodete* sektori ettevõtjate juurdepääsu informatsioonile *ja tema levitamisele*. Samuti soodustab osalemine *observatooriumi* töös tootmisprotsessi suuremat läbipaistvust.	Programm näeb ette Euroopa Liidu osalemise jätkamist Euroopa *Audiovisuaalsektori Vaatluskeskuse* töös. *O*salemine lihtsustab sektori ettevõtjate juurdepääsu informatsioonile*, samuti selle levitamist*. Samuti soodustab osalemine *vaatluskeskuse* töös tootmisprotsessi suuremat läbipaistvust.
	Programm võiks ka võimaldada Euroopa Liidul osaleda Euroopa Nõukogu Euroimages kaasproduktsiooni abifondides, et edendada Euroopa audiovisuaalsete toodete sektori konkurentsivõimet rahvusvahelisel turul.

Or. es

Justification

L'établissement d'un accord de coopération entre l'Union européenne et le Conseil de l'Europe dans le secteur audiovisuel permettra de tirer parti de la vaste expérience d'Euroimages et facilitera l'amélioration des relations entre les grands et petits pays producteurs afin que les films de ces derniers puissent être distribués facilement.